

Acesso lexical no bilinguismo bimodal: a elaboração de uma tarefa experimental Libras e Língua Portuguesa no *E-prime*



Autores: Prof. Me. Sandro Rodrigues da Fonseca, LABICO-UFRGS
 Prof.^a Dr.^a Ana Beatriz Arêas da Luz Fontes, LABICO-UFRGS
 Prof.^a Dr.^a Ingrid Finger, LABICO-UFRGS

INTRODUÇÃO

Este trabalho apresenta os passos empregados na elaboração de uma tarefa psicolinguístico experimental Libras – Português, com a utilização do controle de tempo de resposta e percentual de erro por meio do software *E-prime*. O estudo é um importante passo para o conhecimento da realidade psicológica da organização e do processamento da Libras e do bilinguismo bimodal.

OBJETIVO GERAL

Criar um instrumento de pesquisa psicolinguístico – Tarefa de Reconhecimento de Tradução: Libras – Português – que permita o estudo do acesso lexical bilíngue bimodal, atendendo a padrões de controle de tempo de resposta e percentual de erro, com validade interna alta, para ser aplicada em bilíngues bimodais.

OBJETIVO ESPECÍFICO

- Elaborar uma Tarefa de Reconhecimento de Tradução : Libras – Português, com o controle metodológico para assegurar a validade interna do estudo.

FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

- Bilinguismo Bimodal:** Emmorey, 2008, 2012.
- Representação do conhecimento linguístico na memória:** Potter et al. 1984; Kroll; Sholl, 1992; Kroll; Stewart, 1994, Duyck e Brysbaert, 2004, 2008, De Groot, 1992.
- Acesso lexical:** Christoffels; De Groot, 2005.
- Modelos de reconhecimento da palavra :** Grojean, 1988, Van Heuven et al., 1998.

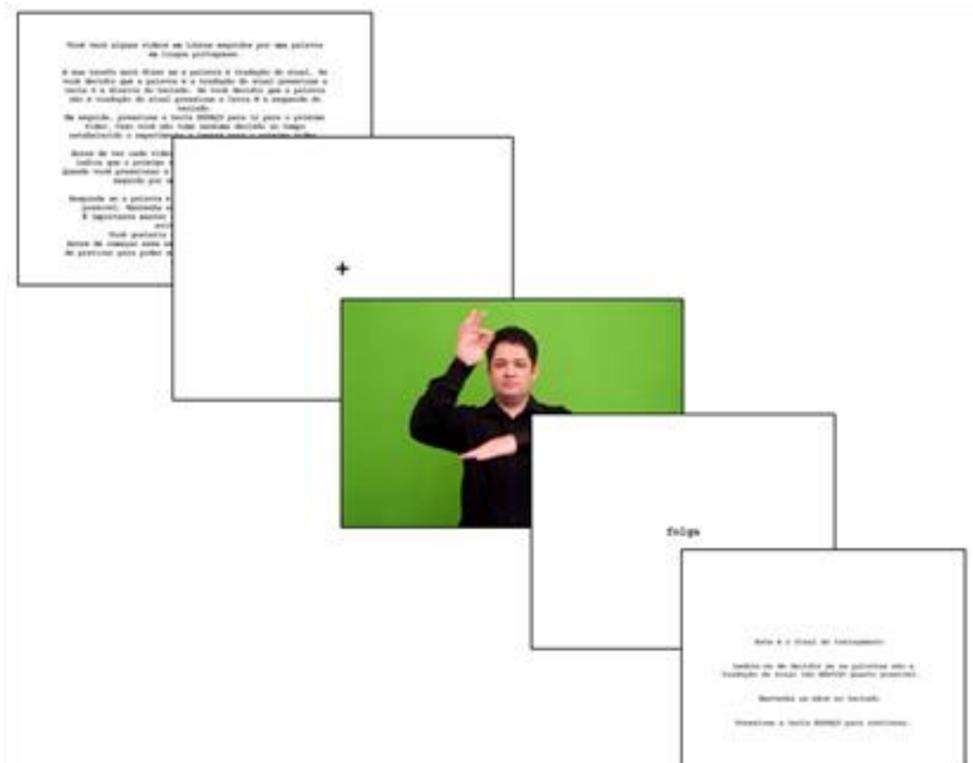
PROCEDIMENTOS METODOLÓGICOS

Elaboração de lista de traduções Libras-Português.

- Análise de possível repetição de parâmetros fonológicos da Libras nas traduções dos itens que se encaixariam na condição de tradução errada.
- Validação de associação semântica entre os pares por meio de um questionário de associação semântica, com 140 estudantes universitários de Pedagogia, Medicina, Administração e Ciências Contábeis.
- Verificação da frequência de ocorrência das palavras em Português no SUBTLEX-PT-BR, e do tamanho das palavras.
- Controle de *mouthing* ou *mouth-gesture*. Tornando constante entre as condições do estudo.
- Criação de listas de estímulos com 78 pares de sinais (*prime*) em Libras e palavras alvo em Português, sendo 19 pares de sinal em Libras e tradução correta em Português, 20 pares de sinal em Libras e tradução incorreta em Português, 19 pares de sinal em Libras e tradução incorreta e semanticamente não relacionadas em Português e 19 pares de *fillers*.
- Criação de três versões finais, contendo combinações de listas de estímulos diferentes. O mesmo sinal foi pareado com três condições diferentes.
- Filmagem e edição dos estímulos. Cada estímulo em Libras ficou em 1s e 40ms. Palavras em Português ficaram em 2 segundos.
- Confecção final da tarefa no *E-prime*. Realização de testes para a avaliação do instrumento.

TRANSLATIO N TARGET	N	Frq	SEM. REL.	N.L.	Freq	N. relacio.	N. L.	Freq
macaco	6	2073	banana	6	1765	ferro	5	2065
galinha	7	1576	ovo	3	1398	sorvete	7	1502
cabide	6	62	roupa	5	6670	cérebro	7	4604
banheiro	8	5663	banho	5	4928	cerveja	7	5184
milho	5	890	galinha	7	1576	tênis	5	952
mesa	4	7400	cadeira	7	3108	padre	5	6776
médico	6	9450	doença	6	2912	igreja	6	6368
polícia	7	18289	ladrão	6	2785	coração	7	18133
engenheiro	10	769	casa	4	89316	tatuagem	8	770
piloto	6	2185	avião	5	7511	números	7	2293
táxi	4	3131	dinheiro	8	48826	faca	4	3145

RESULTADOS



Sequência de telas da tarefa de reconhecimento de tradução



Ilustração do sinal de ABELHA

CONSIDERAÇÕES FINAIS

A Tarefa de Reconhecimento de Tradução se mostrou efetiva para o estudo do acesso lexical bilíngue bimodal em Libras – Português.

REFERÊNCIAS

- EMMOREY, K., BORINSTEIN, H. B., THOMPSON, R., & GOLLAN, T. H. **Bimodal bilingualism. Bilingualism: Language and Cognition**, 11(1), 43–61. 2008
- EMMOREY, K., PETRICH, J.A.F; GOLLAN, T.H Bilingual processing of ASL-English code-blends: The consequences of accessing two lexical representations simultaneously **Journal of Memory and Language**. 2012
- EMMOREY, K; BORISTEIN, H.B.; THOMPSON, R. Bimodal Bilingualism: Code-blending between Spoken English and American Sign Language. 2008
- KROLL, J. F., & SHOLL, A. . Lexical and conceptual memory in fluent and nonfluent bilinguals. In R. Harris (Ed.), **Cognitive processing in bilinguals** (pp. 191–204). Amsterdam: Elsevier.1992
- KROLL, J. F., & STEWART, E. Category interference in translation and picture naming: Evidence for asymmetric connections between bilingual memory representations. **Journal of Memory and Language**, 33, 149–174.1994
- DUYCK, W., & BRYLSBAERT, M. Semantic access in number word translation: The role of cross-lingual lexical similarity. **Experimental Psychology**, 55, 73–81. Psychology: Human Perception and Performance, 30, 889–906.2008
- DUYCK, W., ASSCHE, E. V., DRIEGHE, D., & HARTSUIKER, R. J. Visual word recognition by bilinguals in a sentence context: Evidence for nonselective lexical access. **Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition**, 33(4), 663-679. 2007
- DUYCK, W., & BRYLSBAERT, M. Forward and backward number translation requires conceptual mediation both in balanced and unbalanced bilinguals. **Journal of Experimental Psychology** 2004

